



MEDNARODNI PREVAJALSKI SIMPOZIJ
DRUŠTVA SLOVENSКИH KNJIŽEVNIH PREVAJALCEV
Ljubljana, 24.–25. oktober 2025

Lokacija simpozija:

[Vodnikova domačija Šiška](#), Vodnikova cesta 65, Ljubljana; dvorana Pod streho

Osrednji temi:

1. Mednarodni izzivi avtorstva in avtorskih pravic v dobi UI
2. Prevajanje iz skandinavskih in baltskih jezikov v slovenščino in obratno

PROGRAM

PETEK, 24. oktober 2025

Vodnikova domačija, Vodnikova cesta 65, Ljubljana; dvorana Pod streho

Tema: Mednarodni izzivi avtorstva in avtorskih pravic v dobi UI

12.00 Dobrodošlica in voden ogled Vodnikove domačije

12.40 dr. **Angus Finney** (UK, Univerza v Cambridgeu in Dancing Fox Entertainment): *Back To The Future: What can we learn from Generative Artificial Intelligence in the Screen Entertainment industries?* Uvodni video s slovenskimi podnapisi, ki je bil pripravljen in predvajan v okviru mednarodnega foruma »Trajnostna digitalna preobrazba za ustvarjalnost«. Z dovoljenjem zavoda Motovila.

13.00 dr. **Nadja Dobnik**: *Prihodnost književnega prevajanja in UI – današnja vprašanja za jutrišnje izzive*

13.20 mag. **Barbara Pogačnik**: *Umetna inteligenca, požiralka prevajalskega dela*

13.40 Razprava

14.00 **Nicole Pfister Fetz** (Švica, EWC): *It's about our future – that's a fact! (videopoveza)*

14.20 dr. **Matija Damjan**: *Med ustvarjalnostjo in algoritmom: avtorskopravni izzivi umetne inteligence*

14.40 Razprava

15.00 Odmor za kavo

15.20 **Anja Kamenarič:** *Pametni prevod ali prevara? Kaj o UI menijo založniki*

15.40 **Francesca Novajra** (Italija, CEATL): *Literary translation in the era of Generative AI: CEATL actions and stances*

16.00 **Ela Varošaneč Krsnik** (Hrvaška, CEATL): *Literary translators and AI: presentation of CEATL's survey*

16.20 Razprava

Moderatorica: Tanja Petrič

Prispevki gostov iz tujine bodo v angleščini. Zagotovljeno bo simultano tolmačenje.

16.50 Catering za udeležence simpozija (Vodnikova domačija)

19.00 Cankarjev dom, dvorana Alme Karlin, Prešernova cesta 10, Ljubljana

Osrednje omizje jezikovne kampanje »**UI_zi prevedeno. UI_zi zgrešeno. Jezikovni poklici in umetna inteligenca**«. Sodelujejo: **Jerca Kos** (Društvo slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev), **Kristina M. Pučnik** (Lektorsko društvo Slovenije), **Tanja Petrič** (Društvo slovenskih književnih prevajalcev) in dr. **Simon Zupan** (Oddelek za prevodoslovje, FF UM).

Pogovor vodi: **Gregor Podlogar**. *V sodelovanju s Cankarjevim domom in 3. programom Radia Slovenija – programom Ars.*

SOBOTA, 25. oktober 2025

Vodnikova domačija, Vodnikova cesta 65, Ljubljana; dvorana Pod streho

Tema: Prevajanje iz skandinavskih in baltskih jezikov v slovenščino in obratno

10.00 **Mita Gustinčič Pahor:** *Podporni mehanizmi pri prevajanju iz nordijskih jezikov v slovenščino in vloga kulturno-izobraževalnih ustanov pri mreženju in izobraževanju prevajalcev*

10.20 dr. **Milena Mileva Blažić:** *Skandinavska prisotnost in baltska odsotnost: kanon mladinske književnosti v Sloveniji*

10.40 dr. **Marija Zlatnar Moe:** *Jezik ni en, jezika sta dva: prevajanje iz norveščine*

11.00 Razprava

11.20 Odmor za kavo

11.40 dr. **Nada Grošelj:** *Prevajanje švedske književnosti na Slovenskem*

12.00 **Lucija Stupica Enbohm** in **Henrik C. Enbohm** (Švedska): *Glavni izzivi prevajanja slovenske književnosti v švedski jezik (videoposnetek)*

12.20 **Iva Klemenčič:** *Iskrivo, drzno in iskreno za otroke in mladino*

12.40 Razprava

13:00 Odmor za kavo

- 13.20 **Klemen Pisk:** *Prevajanje iz baltskih jezikov: litovska in latvijska književnost v slovenščini*
- 13.40 **Māra Gredzena** (Latvija): *Slovenian literature and Latvian readers: history, approach and strategies for presentation of unknown authors* (predavanje v angleščini)
- 14.00 **Gabija Kiaušaitė** (Litva): *Kako raste knjiga za mlade? Litovska mladinska književnost med zgodbo, prevodom in prihodnostjo*
- 14.20 Razprava

Moderatorica: dr. Seta Knop

- 14.40 Zaključek simpozija in kosilo za udeležence.

Mednarodni simpozij in vsi spremljevalni dogodki se bodo odvijali v sklopu kampanje za ohranitev in razvoj jezikovnih poklicev »UI_zi prevedeno. UI_zi zgrešeno«, ki med 29. septembrom in 31. oktobrom 205 poteka pod častnim pokroviteljstvom predsednice Republike Slovenije dr. Nataše Pirc Musar.

V kampanji sodelujemo: Društvo slovenskih književnih prevajalcev (DSKP), Društvo slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev (DSFTP), Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije (DZTPS), Lektorsko društvo Slovenije, Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije (ZKTS), Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije (DPTS), Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije SCIT®, Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete UL, Oddelek za prevodoslovje Filozofske fakultete UM in Oddelek za uporabno jezikoslovje Fakultete za humanistične študije UP.

Mednarodni prevajalski simpozij je del programa mednarodnega sodelovanja, ki ga sofinancira Javna agencija za knjigo RS. V sodelovanju z Vodnikovo domačijo Šiška.

